Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To przymierze które zawrę względem nich po dniach tych mówi Pan dając Prawa moje do serc ich i na myśli ich napiszę je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie oto jest przymierze, które zawrę z nimi po upływie tych dni, mówi Pan: Dając moje prawa, na ich sercach i na ich umysłach wypiszę je,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To przymierze, które ułożę sobie względem nich po dniach tych, mówi Pan, dając prawa me do serc ich, i na myśli ich napiszę je,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To przymierze które zawrę względem nich po dniach tych mówi Pan dając Prawa moje do serc ich i na myśli ich napiszę je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie przymierze zawrę z nimi po upływie tych dni — mówi Pan: Moje prawa włożę w ich serca i wypiszę je na ich umysłach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie jest przymierze, które zawrę z nimi po tych dniach, mówi Pan: Włożę moje prawa w ich serca i wypiszę je na ich umysłach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest przymierze, które postanowię z nimi po onych dniach, mówi Pan: Dam prawa moje do serca ich, a na myślach ich napiszę je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci jest testament, który postanowię z nimi po onych dniach, mówi Pan: Podając prawa moje w serca ich i napiszę na umysłach ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie jest przymierze, które zawrę z nimi po owych dniach, mówi Pan: Nadam prawa moje w ich sercach, także w myśli ich je wypiszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś jest przymierze, jakie zawrę z nimi Po upływie owych dni, mówi Pan: Prawa moje włożę w ich serca i na umysłach ich wypiszę je, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest Przymierze, które zawrę z nimi po tych dniach, mówi Pan. Złożę Moje prawa w ich sercach i napiszę je na ich umysłach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie będzie przymierze, które zawrę z nimi po tych dniach - mówi Pan: Moje prawa umieszczę w ich sercach i wypiszę je w ich umysłach... |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto przymierze, które im ustanowię po owych dniach, mówi Pan: Umieszczę prawa moje w ich sercach i na ich myślach je wypiszę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jest moje Przymierze, które zawrę z nimi we właściwym czasie - mówi Pan. Utrwalę moje Prawa w ich sercach i zapiszę je w ich umyśle.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼTo jest przymierze, które zawrę z nimi po owych dniach, powiada Pan; włożę moje prawa w ich serca i wypiszę je w ich myślach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оце і є заповіт, що я його заповідаю їм по тих днях, - мовить Господь. - Дам мої закони в їхні серця, і запишу їх у їхній розум, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie będzie Przymierze, które po tych dniach ustalę sobie z nimi mówi Pan, moje zwyczaje dam do ich serc i wypiszę je na ich umyśle, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Takie oto przymierze zawrę z nimi po tych dniach, mówi Adonai: Włożę moją Torę w ich umysły i wypiszę ją na ich sercach", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTakie jest przymierze, którym się z nimi sprzymierzę po owych dniachʼ, mówi Pan. ʼWłożę moje prawa w ich serca i napiszę je w ich umysłachʼ ”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Wkrótce zawrę z nimi nowe przymierze —mówi Pan. Moje prawa włożę w ich serca, i zapiszę je w ich umysłach.  |

1. 1) <x>300 31:33</x>; <x>650 8:10</x> [↑](#footnote-ref-2)